

RU

## Совокупность фольклорных и письменных традиций в творчестве Магомеда Атабиева: поэтика и проблематика

Биттирова Т. Ш.

**Аннотация.** Цель данного исследования – выявление особенностей художественного наследия балкарского писателя Магомеда Атабиева, проделавшего путь от народного певца до представителя индивидуального авторского творчества. Научная новизна исследования видится в том, что в работе впервые раскрывается комплекс поэтических приемов, используемых М. Атабиевым при написании рассказов и повестей, пристрастие к жанрам фольклора и одновременно приверженность к карачаево-балкарской письменной традиции, что является своеобразием произведений автора. Следует подчеркнуть, что творчеству балкарского писателя Магомеда Атабиева в существующих исследованиях карачаево-балкарских литературоведов и литературных критиков не уделено достаточного внимания: в лучшем случае его имя названо среди прозаиков «второго плана». Это было связано с тем, что писатель не смог издать свои главные произведения при жизни, и они долгое время оставались неизвестными и читателям, и литературоведам. В статье впервые прослеживается становление его как писателя от произведения к произведению, эволюция художественного мастерства автора, начавшего свой творческий путь как певец народных песен – жырчы. В результате изучения большого фактического материала удалось выявить специфику художественного мира, создававшегося М. Атабиевым на протяжении более пятидесяти лет, и то, каким образом он продемонстрировал новый взгляд на реалии горского общества через призму национального дискурса, охватывая этические нормы, а также социально-экономические условия его существования в определенные периоды истории.

EN

## A combination of folk and written traditions in the works of Magomed Atabiev: poetics and problematics

T. S. Bittirova

**Abstract.** The aim of this study is to identify the distinctive features of the creative style of the Balkar writer Magomed Atabiev, who transitioned from a folk singer to a prose writer. The scientific novelty of the research lies in the fact that it is the first one to reveal the complex of poetic techniques used by M. Atabiev in writing short stories and novellas, his predilection for folklore genres, and simultaneously his adherence to the Karachay-Balkar written tradition, which constitutes the uniqueness of the author's work. It should be emphasized that the works of the Balkar writer Magomed Atabiev have not received sufficient attention in existing studies by Karachay-Balkar literary scholars and critics; at best, his name is mentioned among "second-tier" prose writers. This was due to the fact that the writer was unable to publish his major works during his lifetime, and they remained unknown to both readers and literary scholars for a long time. This article for the first time traces M. Atabiev's development as a writer, the evolution of his literary mastery from one work to another, noting that the author began his creative journey as a folk singer – zhyrchy. As a result of studying a large amount of factual material, it was possible to identify the specifics of the artistic world created by M. Atabiev over more than fifty years. He demonstrated a new perspective on the realities of mountain society through the prism of national discourse, encompassing ethical norms, as well as the socio-economic conditions of its existence during specific historical periods.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что Магомед Атабиев является ярким и последним представителем такого реликтового явления в национальных литературах Северного Кавказа, когда исполнитель и автор-импровизатор национального фольклора становится писателем в классическом значении

этого понятия. Именно благодаря таким его предшественникам, как Ксапот Кочкаров, Аппа Джанибеков, Гычы Алчагиров, стоящим у истоков зарождения письменной литературы, литература балкарцев и карачаевцев в начале XX века сделала революционный рывок и заняла достойное место в ряду национальных литератур, имеющих свою письменность. Рассматриваемый автор пришел в литературу почти через сто лет после названных классиков, но долгое время оставался в лоне родного фольклора. В статье рассматривается связь с фольклорными поэтическими традициями и новаторство автора при переходе к новой системе стихосложения, что было характерно в предписьменный период развития национальной литературы. Он – последний представитель данной культурной ситуации, и его творчество представляет большой интерес для ретроспективного анализа промежуточных литературных жанров, в частности переход от синкретичности песни к декламационному стиху, от сказки к рассказу-небылицке и т. д.

Второй фактор, который делает актуальным изучение творчества Магомета Атабиева, – это то обстоятельство, что писатель выступает как свидетель и участник событий первой половины XX века, ценными в данном аспекте являются его документальные рассказы и очерки. Прежде всего это вопросы этнокультуры и традиций и пути их сохранения. Данное обстоятельство было связано с тем, что при жизни автор не смог издать свои значимые произведения, они пришли к читателю в последнее десятилетие.

Для достижения цели исследования необходимо решение следующих задач:

1. Определить диапазон творчества М. Атабиева, основные его этапы.
2. Проанализировать основные жанровые формы, реализованные в творчестве автора.
3. Выявить связь между фольклорной и письменной традициями в произведениях М. Атабиева.
4. Определить роль поэтических приемов автора при создании юмористических произведений.

Для решения поставленных задач использованы сравнительно-сопоставительный, благодаря которому были выявлены основные концептуальные звенья творчества М. Атабиева, и контекстуальный методы, которые сочетаются в статье с принципом системности и целостности анализа, что дает автору исследования возможность изучить жанровое, тематическое, проблемное своеобразие произведений автора.

Материалом исследования стали произведения М. Атабиева, изданные как при жизни, так и посмертно.

Теоретической базой исследования послужили научные труды ученых, занимающихся изучением истории литературы в аспекте перехода фольклорных традиций в письменную (Бадахова, Чадаева, 2022; Гаджиев, 2020; Занукоева, 2008; Караева, 1985; Пухов, 1980; Резунова, 2016; Ржепянская, 2016). В ходе работы мы также опирались на труды ученых, исследовавших прозаические жанры карачаево-балкарской литературы (Теппеев, 1974; Урусбиева, 1972; Джуртубаев 2005; Чанкаева, 2004).

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы при чтении курсов лекций по истории и теории карачаево-балкарской литературы, при написании монографий и статей, посвященных жанрам балкарской прозы. Нет сомнения, что проза М. Атабиева представит большой интерес и для лингвистов, изучающих особенности карачаево-балкарских диалектов.

## Обсуждение и результаты

### *Путь в литературу: народный жырчы (певец) Магомет Атабиев и первые шаги писателя*

Атабиев Магомет Матгериевич (1933-2014) родился в поселке Мухол Черекского района в семье простого труженика. Детство и юность Магомета совпали с депортацией и трудными годами возвращения и обустройства на родине, эти обстоятельства не дали ему возможности получить достойное его личности образование. О своей судьбе, судьбах своих родных и близких Магомет смог подробно рассказать в воспоминаниях, которые были изданы после смерти (Атабиев, 2015; 2021; 2022).

Обладая от природы умом и талантом, он всю жизнь учился – у старших по возрасту и сверстников, – много читал, а еще больше любил слушать стариков – участников и свидетелей драматических событий первой половины XX века, происходивших в Балкарии. Его информатором был в первую очередь отец – Матгерий, известный сказитель народных песен, исторических легенд, который привил любовь к народной поэзии своим детям – сыновьям и дочерям, внукам.

Прекрасный знаток фольклора, Магомет Атабиев всю сознательную жизнь исполнял народные песни, рассказывал сказки и легенды. Ученые, теле- и радиожурналисты записывали из его уст древний и новый фольклор народа. В своих выступлениях на страницах национальной газеты он неустанно повторял, что устное народное творчество сближает людей разных поколений и мировоззрений, помогает уважать свою культуру и культуру других народов, сохранять культурное наследие народа.

В воспоминаниях он рассказывает о том, чем были обусловлены его статьи и записи фольклора: «Я здесь хочу раскрыть причину того, почему наши верхнебалкарские старики переживают, когда слышат песню об охотнике Бийнегере. Легенда о храбром охотнике Бийнегере как чистое зеркало отражает мужество, самодостаточность, доброту народа. И я хочу, чтобы эта легенда сохранилась у нас в правдивом, настоящем виде» (Атабиев, 2022, с. 287) (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Т. Б.).

Стремление дойти до истины, до сути событий и фактов – творческое кредо автора. Любовь к устному народному творчеству народа, как это встречается нередко, закономерно помогли Магомету реализовать свой талант к слову, и он неустанно творил в качестве активного корреспондента газет и журналов на балкарском языке, писал стихи, сочинял песни. «Я начал писать с семи лет. А заканчиваю... я постарел, не теряя

вкуса к жизни, но и завершать творчество не планирую...» (2015, с. 8), – писал Магомет Атабиев, начиная книгу воспоминаний. «Написанное в Азии вернулось в Балкарию вместе с нами. И здесь к ним прибавилось несколько моих произведений. Вышли из печати повесть, посвященная герою Гражданской войны Асанову Хаджимурату «Мужество», следом – книга юмористических рассказов «Три свадьбы». Но желание поделиться своими воспоминаниями не иссякло. Как же ему иссякнуть, когда в течение жизни услышал так много рассказов об интересных событиях, сам их пережил немало, и они стянуты в тугой узел и рвутся наружу...» (Атабиев, 2015, с. 8), – из этих слов писателя становится понятным его непреодолимая тяга к творчеству, несмотря на то, что жизненные неурядицы не давали ему возможности серьезно заняться литературным трудом.

### ***Историко-революционная повесть «Кишилик» («Мужество»)***

Первая книга автора – художественно-документальная повесть «Кишилик» («Мужество») была издана в 1984 году и посвящена легендарной личности – Асанову Хаджимурату (Атабиев, 1984). Как было принято в подобных произведениях, М. Атабиев попытался проследить путь простого горца в революционных событиях начала XX века. Его герой переживает драму, вызванную чувством личной мести к власти предрержавшим, и доходит до понимания необходимости революционных преобразований горской жизни.

Преамбула повествования посвящена истории создания книги, автор подробно рассказывает, с кем из соратников, друзей и родственников Хаджимурата Асанова он лично встречался и как по несколько раз уточнял и записывал их воспоминания. Кроме того, он работал и с архивными материалами. Эта серьезная подготовительная работа сказалась на многоуровневом характере произведения, как в отношении освещения фактов, так и в сложной системе образов. Благодаря авторским усилиям, эта книга – один из достоверных источников для воссоздания истории революции и гражданской войны в Балкарии.

Хаджимурат Асанов – прославленная личность, трагическая судьба которой послужила сюжетом для рассказов и повестей, о нем слагали стихи и песни. Он – участник русско-японской войны и Первой мировой, его мужество на фронтах было отмечено наградами Российской империи, в том числе Георгиевским крестом, о его физической силе ходили легенды. Один из примеров проявления его недюжинной физической силы приводится в книге – он побеждает в поединке силачей Карачая. Об этом эпизоде М. Атабиев напишет еще в очерке об известных силачах Черекского ущелья «Малкъар ауузну пелиуан жашлары» («Силачи ущелья Малкар»).

### ***Легенды и предания в юмористических рассказах М. Атабиева***

В 1992 году издательством «Эльбрус» была опубликована вторая книга рассказов автора «Юч той» («Три свадьбы») (Атабиев, 1992). В ней создан неповторимый колорит балкарского аула, расцвеченный добрым юмором, воспоминаниями автора, легендами и преданиями. Первый рассказ посвящен ставшей легендарной народной целительнице Гошайх Мисировой-Асановой (Гошай-ынна). Этот рассказ об эпизоде ее жизни, возможно, был услышан М. Атабиевым от старожилы Верхней Балкарии в искаженном виде, поскольку, кроме имени героини и предначертанной судьбой дара, ничего общего не имеет с реальной героиней. Автору было важно рассказать не о событии, он хотел показать в юмористическом ключе определенный обряд – умыкание невесты, когда сам процесс умыкания строится на взаимном согласии и договоренности. Он проводит параллели между приключениями Гошай-ынна и ее молодой соседки Марзият. Как нередко случалось, во время такого действия иногда похищенную девушку могли доставить не по «адресу». Так оно и происходит с Гошай, провидение сыграло с ней добрую шутку: Жантемир, о котором она и слышать не хотела до умыкания, в конце концов покорил ее сердце и оказался ее верным спутником жизни. Старая горянка, рассказывая историю своего замужества, вспоминает, как все село участвовало в споре между двумя женихами: были привлечены старшие обоих родов, вызывали в качестве судьи сельского имама. Но их решение не устраивало обе стороны. Спор разрешился спортивным состязанием главных героев (национальной борьбой – тутуш), в ходе которого с трудом выигрывает Жантемир.

Другой рассказ сборника «Три свадьбы» также посвящен неординарной ситуации: когда одновременно три члена одной семьи – бабушка, ее сын и внук – играют разом три свадьбы.

Зачин рассказа необычен, как и последующий за ним рассказ: «Аудурай Жантакоев в поисках невесты для единственного сына, не найдя подходящую партию в своем ауле, стал расспрашивать родню, посетил и другие ущелья, побывал в нескольких селах. Девушка должна была быть во всем примерной, трудолюбивой, стройной, красивой. Если вы не слышали про это, я могу вам рассказать...» (Атабиев, 1992, с. 30).

Рассказ усложнен историей героев, скрывающих обстоятельства своей судьбы. Старая Шахбийче хочет женить своего тайного сына на первой красавице села Сулийхан. Девушка, узнав подробности истории тайны Шахбийче и ее некогда возлюбленного Аудурая, устраивает все таким образом, что в конце концов играют три свадьбы – ее с Асланбеком, внуком Шахбийче, Шахбийче и Аудурая, Сурайхан – матери Сулийхан и Чокалтая. В этой фантазмагорической истории для современного исследователя представляет интерес специфика взаимоотношений в первые годы Советской власти, когда старое еще не отжило, а новое принимало самые причудливые формы (один из маркеров – человек с галстуком непременно должен быть чиновником). Как норма советского общества преподносится кража жениха стороной девушки, однако, надо признать, таких случаев не зафиксировано в реальной жизни. Прозаический рассказ перемежается стихами-айтышами, гармонично вкрапленными в повествование.

Последняя часть книги – анекдоты и смешные случаи из жизни односельчан, которые порой восходят к известным шуткам.

Данная книга М. Атабиева может быть хорошим подспорьем для тех, кто изучает особенности черекского диалекта карачаево-балкарского языка, выраженные в фонетике, морфологии, построении предложений, синтаксисе предложения и абзаца. Здесь встречаются вышедшие из употребления диалектизмы, необычные словосочетания:

Ичимде беш къобуз согъула болур – во мне играют пять гармоник.  
 Агъачы сюрме бла урулгъанлай – фигура как обточенная.  
 Къууходуннга къалып айланама – очень тороплюсь.  
 Киндиги болмагъан – безвольный (без пупка).  
 Асыры кёп зыпылдайса – слишком много болтаешь.  
 Кенгден жарсыгучула – сочувствующие издалика.  
 Жыйылгъанла тохташ этип къарайдыла – собравшиеся смотрят, остановившись.

Особое внимание обращают на себя имена героев юмористических рассказов автора. Они практически все искаженные: это и детские имена, и дразнилки, и прозвища.

По своей стилистике к данным рассказам примыкает повесть «Тау элде» («В горном ауле»), опубликованная в трехтомнике после смерти М. Атабиева, где автор в форме самоиронии попытался рассказать, как он хотел прославиться писательским трудом.

В своих мечтах он видит себя в роли известного писателя, признанного всем миром, написавшего гору книг: «В моих мечтах будущие мои книги в различных цветных обложках, подпрыгивая, складывались стопками...» (Атабиев, 2021, с. 145). Повесть содержит едва уловимые следы авторской судьбы, хотя из череды необычных событий становится понятным, что авторский вымысел довлеет над реальностью. Особенно это очевидно из рассказа о женщине «с низкой моральной ответственностью» Буслимат. Лирический герой попадает в пикантную ситуацию, когда его с другими посетителями Буслимат вместе со шкапами, где они прятались, продают с торгов. Действия повести стремительны, непредсказуемые события сменяют друг друга, заставляя напряженно следить за героями и их поступками. В повести в противовес Буслимат образ супруги «известного писателя», которую лирический герой возвышенно называет Сайлама (Избранная), положительна во всех отношениях, и он наделяет ее соответствующими характеристиками:

«Ариу санлы, жыту кёзлю, ётгюр сёзлю, кеси саппа-сау жомакъ, къайсы тенгинден да омакъ, къызла ичинде сют башы къаймакъ болуп келген сыфатлы, суйдюмдю жашау нёгерим» (Атабиев, 2021, с. 131). / Моя спутница жизни стройная, остроглазая, решительная в словах, сама как сказка, красивее своих подруг, она, как сливки, всплывшие на молоке, привлекательная;

Тауушлукъ, акъыл токмакъ, ариулугъу жашил гюлде чыкъ тамычыгъа ушагъан жашау нёгерим (Атабиев, 2021, с. 132). / Несравненная, умная, красота ее подобна росе на цветке.

Остальным героям повести, их характеристикам автор не уделяет большого внимания, они статичны.

### Эссеистика М. Атабиева

Главным в многожанровом творчестве Магомеда Атабиева, на наш взгляд, является его эссеистика. В трех томах, изданных после смерти отца дочерью писателя, солисткой ансамбля «Балкарии» Лидией Атабиевой, сохранилось все его творческое наследие. К сожалению, в этих посмертных изданиях есть недописанные автором произведения, нераскрытые образы и обстоятельства, не выдержанные концептуальные линии повествования.

В 2015 году вышла первая книга трехтомника М. Атабиева – «Эсгериуле» (Воспоминания), в которую вошли опубликованные в разные годы очерки, рассказы, повесть «Мужество», воспоминания и новые произведения. Вторая книга Магомеда Атабиева (2021) содержит различные истории из жизни Верхней Балкарии, собранные им народные шутки и сказки, ранее изданные повести и рассказы. В третью книгу писателя вошли стихи разных лет, сочиненные им песни, поэмы, народные песни, детские стихи, песни его брата, певца Сокур Алий, отзывы писателей, журналистов, друзей о его творчестве (Атабиев, 2022). Есть раздел фольклора – «Из песен, исполненных Магомедом Атабиевым».

Воспоминания Магомеда Атабиева представляют собой попытку дойти до сути многих событий, произошедших в Верхней Балкарии в первой половине XX века, когда тысячи людей пострадали в водовороте исторических событий. Он обращается к свидетельству тех, кто так или иначе участвовал в них. Он и сам фиксировал их детским сознанием, чтобы передать будущим поколениям боль и надежды репрессированного балкарского народа. В его рассказах тем не менее мало эмоций, правда факта ему важнее собственных оценок. Поэтому он постоянно апеллирует к воспоминаниям родных и близких, обращается к документам. Кроме того, одну из основных задач своего творчества он видел в популяризации национального фольклора для сохранения культурного наследия народа.

Изданные как при жизни, так посмертно произведения Магомеда Атабиева, несомненно, восполняют наши знания о его творчестве, обогащают национальную культуру. И в то же время надо подчеркнуть, что они не были подвержены авторской редактуре и вычитке, что отразилось в небрежности стиля некоторых произведений, остались в них темные места и противоречия.

## Заключение

Исследование многоаспектного творчества М. Атабиева позволяет сделать следующие выводы:

1. Творчество М. Атабиева – яркий пример пути певца-импровизатора в литературное творчество, первый этап которого был устный, последние два десятилетия жизни автор печатал свои произведения, часть которых была издана после его смерти.

2. Поскольку М. Атабиев был народным жырчы, первоначально он писал стихи и рассказы-сказки, затем в его творчестве появляется документальная повесть, а также сатирическая повесть «В горном ауле».

3. Несмотря на ориентацию на письменную традицию, произведения М. Атабиева не потеряли связи с устным поэтическим творчеством народа, что отразилось прежде всего в сохранении особенностей народной речи, в построении диалогов и использовании диалектной лексики.

4. В ходе анализа произведений М. Атабиева было установлено, что при создании юмористических произведений он широко использует такие приемы фольклора, как преувеличение, имена-прозвища и т. д.

Полученные в ходе эмпирического анализа научные результаты свидетельствуют о том, что на базе народного стиха может зародиться индивидуальное авторское творчество, отвечающее всем требованиям литературной поэтики

Творчество М. Атабиева многожанрово: были и небылички, литературная сказка, эссе, лирические стихи, песни, рассказы и повести. Оно выделяется и художественными особенностями: для придания особого колорита автор использует возможности ц-диалекта карачаево-балкарского языка, выходя за пределы литературной нормы.

Творчество балкарского автора – рассказчика и стихотворца Магомеда Матгериевича Атабиева – пример реализации природного таланта несмотря на неблагоприятные обстоятельства и превратности судьбы. Стихи и рассказы Магомеда Атабиева являются одним из последних примеров перехода фольклорной традиции в письменную, поскольку они базируются на народном стихе и при этом ориентированы на новую поэтику, на опыт общения автора с произведениями классиков родной словесности.

Перспективы дальнейшего исследования заявленной в статье темы видятся прежде всего в последующем изучении творчества М. М. Атабиева для того, чтобы продемонстрировать путь народного певца в литературу, чтобы он занял достойное его таланту и масштабу творчества место в родной словесности. Избранный ракурс исследования продемонстрировал важность для понимания «непохожести» его на представителей современной балкарской прозы, а также необходимость дальнейшего изучения нововведений автора в национальную литературу, в первую очередь авантюрной повести.

## Материалы исследования | Research materials

1. Атабиев М. Ата журтум – алтын бешик. Нальчик: Принт центр, 2022.
2. Атабиев М. Кишилик (Мужество). Нальчик: Эльбрус, 1984.
3. Атабиев М. Халкъ жашагъан жерде. Хапарла (Там, где живет народ. Рассказы). Нальчик: Принт центр, 2021.
4. Атабиев М. Эсгериуле (Воспоминания). Владикавказ: ИПО СОГИСИ, 2015.
5. Атабиев М. Юч той (Три свадьбы). Нальчик: Эльбрус, 1992.

## Источники | References

1. Бадахова Р. Я., Чадаева М. Х. Автобиографизм художественной прозы Муссы Батчаева // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2022. № 1 (114).
2. Гаджиев А. А. Фольклорно-литературный синкретизм и жанровая типология выселенческого фольклора ахалцихских турок // Вопросы тюркской филологии. Материалы Дмитриевских чтений, Москва, 05 октября 2018 года – 04 октября 2019 года. М.: Издательство МБА, 2020. Вып. XIII.
3. Джуртубаев М. Ч. Езден надет. Этический кодекс карачаево-балкарского народа. Нальчик: Эльбрус, 2005.
4. Занукоева Ф. Х. Художественно-стилевые тенденции в балкарской прозе в аспекте развития фольклорных традиций: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008.
5. Караева З. Б. Формы эпического повествования в современной многонациональной прозе. Черкесск, 1985.
6. Пухов И. В. От фольклора к литературе: статьи о фольклоре и литературе. Якутск: Якутское книжное издательство, 1980.
7. Резунова И. А. Этнопсихологический и словесно-образный мир произведений Муссы Батчаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6-3 (60).
8. Ржепянская И. В. О формировании авторского стиля в русском песенном фольклоре. 2016. [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/116024/iskusstvo2016\\_185\\_191.pdf?sequence=-1](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/116024/iskusstvo2016_185_191.pdf?sequence=-1)
9. Теппеев А. М. Балкарская проза. Нальчик: Эльбрус, 1974.
10. Урусбиева Ф. А. Путь к жанру: очерк истории жанров в балкарской литературе. Нальчик: Эльбрус, 1972.
11. Чанкаева Т. А. Эволюция карачаевской литературы: Проблематика. Поэтика. Межлитературные связи. М.: Прометей, 2004.

**Информация об авторах | Author information****RU****Биттирова Тамара Шамсудиновна<sup>1</sup>**, д. филол. н.<sup>1</sup> Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук в г. Нальчике**EN****Tamara Shamsudinovna Bittirova<sup>1</sup>**, Dr<sup>1</sup> Institute for the Humanities Research – Affiliated Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Nalchik<sup>1</sup> [tbittirova@mail.ru](mailto:tbittirova@mail.ru)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 01.01.2026; опубликовано online (published online): 26.01.2026.

**Ключевые слова (keywords):** балкарская литература; жанры фольклора; Магомед Атабиев; рассказы-сказки; ц-диалект; Balkarian literature; folklore genres; Magomed Atabiev; fairy tales; ts-dialect.